

*Equivalencias en lengua francesa en el  
diccionario multilingüe de turismo  
COMETVAL.*



**M<sup>a</sup> ELENA BAYNAT MONREAL  
IULMA-UNIVERSIDAD DE VALENCIA**

**CILC 2015  
(7<sup>o</sup> congreso internacional de lingüística de corpus)  
Valladolid, 5 Marzo 2015**

# Multilingual Dictionary of Tourism



- Nuevo diccionario multilingüe especializado (promoción hotelera)
- Ventajas uso Nuevas Tecnologías:
  - Creación con herramientas digitales:
    - ✦ Mayor complejidad del proceso de creación: mayor riqueza (datos complementarios en las entradas)
    - ✦ Más posibilidades informativas de las voces (hipervínculos)
    - ✦ Inmediatez
    - ✦ Retroalimentación
  - Resultado en Internet: mayor interacción y eficacia

# UN DICCIONARIO BASADO EN CORPUS



- **CORPUS:**

- corpus plurilingüe comparable de aproximadamente **tres millones de palabras** en español, inglés y francés
- compuesto de **páginas web privadas de alojamientos** turísticos (Europa y América): hoteles y otros alojamientos : *chambres d'hôtes, gîtes, auberges* y campings (francés)
- albergado en la base de datos **COMETVAL**
- base de la creación del *Multilingual Dictionary of Tourism*
- **Proyecto de Investigación COMETVAL:** *Análisis léxico y discursivo de corpus paralelos y comparables (español, inglés y francés) de páginas electrónicas de promoción turística (2012-2014)*

# PRESENTACION DEL DICCIONARIO



- Diccionario de lenguaje semi-técnico (Gómez, Vargas-Sierra 2004) basado en el uso real y divulgativo del lenguaje en la web:
  - del experto al consumidor.
- Entradas: toman valor desde la perspectiva del usuario como codificador (potencial aprendiz del uso de la lengua)
- Diccionario de codificación:
  - principal objetivo: ayudar al usuario a comprender la utilización de la lengua de la promoción hotelera en su contexto de uso (Fuster-Márquez, Miguel, 2014).

# METODOLOGÍA



- Observación y análisis cuantitativo y cualitativo de las palabras del corpus:
  - Frecuencia de las voces
  - Su importancia en el ámbito léxico
- Problemas lexicográficos y soluciones (toma de decisiones)
- Sub-equipos de trabajo por campos léxico-semánticos:
  - tipos de alojamientos
  - Servicios
  - mobiliario
  - gestión hotelera.

# DESCRIPCIÓN DEL PROCESO



1. Creación base de datos COMETVAL (***Filemaker pro***)
  - Páginas web de alojamientos (ES/EN/FR)
2. Selección términos relevantes (programa de concordancias ***Antconc 3.4.1***)
3. Listado de entradas frecuentes y pertinentes en cada lengua (términos simples y compuestos)
4. **Programa informático de gestión lexicológica y lexicográfica** de creación propia
  - ✦ Rellenado fichas de análisis
  - ✦ Aplicación lexicográfica: reconversión de las fichas en entradas  
<http://tourismdictio.uv.es/validacion-Glos.php?val=valida>

# EJEMPLO DICHA DE ANÁLISIS PROGRAMA INFORMÁTICO DE GESTIÓN LEXICOLÓGICA Y LEXICOGRÁFICA



## Gestion des entrées du GLOSSAIRE PLURILINGUE

▼ María Elena Baynat  
[ María Elena Baynat ] ( modificando )

Terme ou phrase

Exemple

Source

Terme simple

### Marques

rammaire Géographique Thématique

nf.  (gestion)

### Définition

Définition

Information complémentaire

Dictionnaires

Normes

Source des Normes

### Formation

Formation

### Cooccurrences

Cooccurrence 1

Exemple cooccurrence 1

Source cooccurrence 1

Cooccurrence 2

Exemple cooccurrence 2

Source cooccurrence 2

Cooccurrence 3

Exemple cooccurrence 3

Source cooccurrence 3

### Composés

Composés

# EJEMPLO DICHA DE ANÁLISIS

## PROGRAMA INFORMÁTICO DE GESTIÓN LEXICOLÓGICA Y LEXICOGRÁFICA



**Synonymes**

Synonymes

---

**Termes apparentés**

Termes apparentés

---

**equivalentes**

Equivalent en espagnol

Équivalent en anglais

Équivalent en italien

Équivalent en arabe

---

**Observations**

Observations

---

**Notes**

Notes



# FICHAS PROGRAMA INFORMÁTICO DE GESTIÓN LEXICOLÓGICA Y LEXICOGRÁFICA



- Estudio comportamiento cada término o grupo de términos en el corpus: funcionamiento discursivo y relaciones más habituales.
- Información fichas: más amplia que la de las entradas definitivas del diccionario (apartados no recuperados)
- Ventajas programa:
  - proceso rápido y eficaz
  - recupera la información de las convierte automáticamente en entradas con formato definitivo
  - Retroalimentación: modificación y actualización entradas

# EL DICCIONARIO



## MULTILINGUAL DICTIONARY OF TOURISM



Introduction	<p>Select the language of the interface <span>English ▾</span></p> <p>Word or phrase <input type="text"/> <input type="submit" value="🔍"/></p> <p>Advanced search <input type="checkbox"/> In Combinations <input type="checkbox"/> In Additional information</p>
Help	
Search	
EN ES FR AR IT	

<http://tourismdictio.uv.es/glosario.php#r%C3%A9servation>

# EJEMPLO DE ENTRADA EN LENGUA FRANCESA



Sélectionnez la langue de recherche Français ▾

arrhes

Terme simple ou composé arrhes

- Recherche avancée  Cooccurrences  
 Information complémentaire

## arrhes n.f.pl. (gestion)

- ◆ **Définition** ◆ Somme d'argent réglée par un client pour assurer la réservation d'une chambre ou d'un service dans un hébergement touristique.
- ◇ **Information complémentaire** ◇ Les arrhes peuvent être remboursables ou non remboursables. Elles varient entre 25% et 100% du montant total de la réservation.
- Exemple** *Toute réservation ne deviendra définitive qu' après réception d'**arrhes** équivalents à 30 % du montant total du séjour. [www.auberge-saint-pierre.fr]*
- **Cooccurrences** ○ **arrhes [non] remboursables**  
*100 % des **arrhes** sont **remboursables** jusqu'à 3 mois avant la date d'arrivée. [www.adveniat-paris.org]*  
○ **réception des arrhes**  
*La réservation devient ferme à **réception des arrhes** correspondant à 30% des frais de séjour. [www.cis-lyon.com]*
- ◆ **Synonymes** acompte, dépôt, prépaiement
- ◇ **Termes associés** bon de réservation, conditions de réservation, confirmation, formulaire [de demande] de réservation, frais, paiement, payer, politique de réservation, réservation, système de réservation
- Équivalents EN: deposit  
ES: anticipo, depósito, fianza

Auteur: María Elena Baynat

# VENTAJAS DICCIONARIO



- Entradas visualmente más atractivas
- Mayor y más variada información
- Dinamismo e interconexión (hipervínculos)
  - Términos asociados, términos simples o compuestos, sinónimos e hipervínculos, equivalentes en otras lenguas.
- Numerosas apartados entradas:
  - ✦ Definición
  - ✦ información complementaria
  - ✦ ejemplo del corpus
  - ✦ colocaciones con ejemplos del corpus
  - ✦ términos compuestos
  - ✦ Sinónimos
  - ✦ términos asociados
  - ✦ Equivalentes
  - ✦ Notas

# ENTRADAS DICCIONARIO



- Entradas simples y compuestas:
  - *dépôt, remboursement, forfait, prix, réserver.*
  - *assurance annulation, départ tardif, code promotionnel, développement durable, nuit d'hébergement.*
- Colocaciones del término (por frecuencia de uso en corpus)
  - *arrhes: arrhes non remboursables y réception des arrhes.*
  - Posible solución problemas equivalencias

# SELECCIÓN ENTRADAS CAMPO GESTIÓN



- **Bloques temáticos:**
  - **Documentación:** *fiche technique, formulaire, cate-cadeau, libre d'or.*
  - **Gestión de reservas:** *disponibilité, réservation, numéro de confirmation, arrhes protection de données.*
  - **Facturación y pagos:** *: modalités de paiement, frais, prix, remboursement, pourboire.*
  - **Tarifas, promociones y ofertas:** *grille tarifaire, forfait, escapade, promotion/promo.*
  - **Tipos de clientes:** *clientèle, client, hôte, s'héberger.*
  - **Gestión de entrada o *check-in*:** *entrée, arrivée, enregistrement, check-in, non présentation.*
  - **Gestión de salida o *check-out*:** *sortie, départ précipité, départ tardif, check-out.*

# SELECCIÓN ENTRADAS CAMPO GESTIÓN



- **Bloques temáticos:**
  - **Atención al cliente:** *service clientèle, réclamation.*
  - **Capacidad, estancia, ocupación y acomodación:** *séjourner, nuitée, occupation, disponibilité, occupant.*
  - **Horarios y fechas:** *horaire, période d'ouverture, période de fermeture.*
  - **Políticas medioambientales y hoteleras:** *environnement, politique de développement durable, environnemental.*
  - **Regímenes de alojamiento:** *demi-pension, pension complète, tout inclus.*

# EQUIVALENCIAS ENTRE LENGUAS



- Análisis riguroso del corpus
- Método de trabajo colaborativo: diálogo y consenso
- Trabajo *online* (*correo electrónico, skype, google drive, whatsapp*)
- Reuniones por lenguas y por sub-campos temáticos
- Diferencias cuantitativas y cualitativas entre lenguas:
  - Número de términos definidos: *cargo de servicios=service charge/service fee=frais de service/charge de service* (no definida en esta fase)
  - Sinónimos: *formule/package/forfait=paquete=package/deal*
  - Términos relacionados
  - Entradas con equivalentes sin definir



# PROBLEMAS DE EQUIVALENCIAS Y SOLUCIONES EN LENGUA FRANCESA



- Selección de entradas y búsqueda de equivalencias:
  - Observación y análisis ejemplos del corpus
  - Discusiones y reuniones: toma de decisiones
- Definiciones :
  - Consulta de otros diccionarios
  - la observación comportamiento semántico y sintáctico en el corpus
  - Definiciones en contexto (alojamientos): diferencias con definiciones de otros diccionarios.
- Equivalencias:
  - Diferencias con otros diccionarios bilingües: uso en nuestro corpus (media pension=demi-pension=*half board/dinner, bed and breakfast*)

# PROBLEMAS DE EQUIVALENCIAS Y SOLUCIONES EN LENGUA FRANCESA



- **EQUIVALENCIA DIRECTA:**
  - ✦ *overnight accomodation/one night stay=pernoctación=Nuitée*
- **COLOCACIONES:**
  - ✦ *accomodation rates=coste/costo=coût d'hébergement (colocación de coût)*
- **EQUIVALENCIA SIN DEFINIR:**
  - ✦ *subject to change=changement sans préavis /sujet à changement (sin entrada en el diccionario ni enlace por hipervínculo)*
- **PARÁFRASIS EXPLICATIVA:**
  - ✦ *(to) check-out = payer la facure et quitter l'hôtel (sin entrada en el diccionario ni enlace por hipervínculo)*
  - ✦ *early bird= clients qui arrivent ou contactent l'hôtel préalablement et bénéficient de certaines offres, promotions ou réductions (sin entrada en el diccionario ni enlace por hipervínculo)*

# CONCLUSIONES



- Proceso de creación de un diccionario: no neutral (toma de decisiones)
- Definiciones en contexto basadas en:
  - frecuencia y comportamiento morfo-sintáctico de las voces en el corpus
  - diferentes definiciones de otros diccionarios
- Equivalencias:
  - disparidad lenguas de trabajo (inglés/ español y francés)
  - soluciones no siempre objetivas.
- Importancia creación nuevos diccionarios multilingües *on line*
- Necesidad de compartir los entresijos de su proceso de creación (foros de discusión o reuniones de expertos):
  - orientar la metodología o las tomas de decisiones.
  - mejorar la calidad de los productos finales.

*Equivalencias en lengua francesa en el  
diccionario multilingüe de turismo  
COMETVAL.*



**MUCHAS GRACIAS POR SU ATENCIÓN**

**M<sup>a</sup> ELENA BAYNAT MONREAL  
IULMA-UNIVERSIDAD DE VALENCIA**

**CILC 2015  
(7<sup>o</sup> congreso internacional de lingüística de corpus)  
Valladolid, 5 Marzo 2015**